

GCC- GRUPO DE CANTO CORAL

Conciertos del mediodía del Mozarteum argentino

11 de mayo de 2022, Centro Cultural Kirchner

Traducciones de los textos

CHARLES VILLIERS STANDFORD - Tres motetes op. 38

Justorum animae

Justorum animae in manu Dei sunt;
et non tanget illos tormentum mortis;
visi sunt oculis insipientium mori,
illi autem sunt in pace.

Las almas de los justos

Las almas de los justos están en las manos
de Dios
y no los tocará tormento de muerte
parecían muertos a los ojos de los
insensatos
más ellos están en paz.

Sabiduría 3, 1

Coelus ascendit hodie

Coelos ascendit hodie
Jesus Christus Rex Gloriam: ¡aleluia!
Sedet ad Patris dexteram,
Gubernat coelum et terram. ¡aleluia!
Iam finem habent omnia
Patris Davidis carmina.
Iam Dominus cum Domino
Sedet in Dei solio:
In hoc triumpho maximo
Benedicamus Domino.
Laudatur Sancta Trinitas,
Deo dicamus gratias,
Alleluia. Amen.

Hoy ascendió a los cielos

Hoy ascendió a los cielos
Jesucristo Rey de la Gloria, ¡Aleluia!
está sentado a la diestra del Padre
gobierna cielos y tierra, ¡aleluia!
Ahora se han cumplido
los cantos del Padre David.
Ahora Dios está con Dios
sentado en el trono divino;
en éste su más grande triunfo
bendigamos al Señor.
alabemos a la Santísima Trinidad,
demos gracias a Dios.
Aleluia. Así sea

Beati quorum

Beati quorum via integra est:
qui ambulant in lege Domini.

Bienaventurados

Bienaventurados los que van por el camino
perfecto:

aquellos que siguen la ley del Señor.

Salmo 119, 1

JORGE MARONNA - Tres Madrigales de Torcuato Tasso

1. Tacciono i boschi

Tacciono i boschi e i fiumi,
E'l mar senza onda giace,
Ne le spelonche i venti han tregua e pace,

E nella notte bruna
Alto silenzio fa la bianca luna:
E noi teniamo ascose
Le dolcezze amorose:
Amor non parli o spiri,
Sien muti i baci e muti i miei sospiri.

1. Callan los bosques

Callan los bosques y los ríos,
Y el mar sin olas yace,
Y en las cuevas lo vientos tienen tregua y
paz.

Y en la noche oscura
profundo silencio hace la blanca luna.
Nosotros mantenemos ocultas
las dulzuras amorosas:
amor, no hables ni suspires,
sean mudos los besos y mudos mis suspiros.

2. Qual rugiada

Qual rugiada, qual pianto,
Qual lagrime eran quelle
Che sparger vidi del notturno manto,
E dal volto sereno delle stelle?
E perchè seminò la bianca Luna
de cristalinis estrellas una nube pura
All`erba fresca in grembo?
Perchè nell`aria bruna
S`udian, quasi dolendo, intorno intorno
Gir l`aure insino al giorno?
Fur segni forse della tua partita,
Vita della mia vita?

3. Mentre angoscia e dolore

Mentre angoscia e dolore
E spavento e timore
Sono intorno al mio core afflitto e stanco,

Vestitevi di bianco,
O miei negri pensieri:
Del candor de la fede,
Ch`ove s`uccide più forte rinasce,
Siano le vostre fasce.
O miei fidi guerrieri,
Su, su, veloci e pronti
Prendete i passi ed ingombrate i monti.

2. Qué rocío

Qué rocío, qué llanto,
qué lágrimas eran aquellas
que vi esparcirse del nocturno manto
y de la serena faz de las estrellas?
Y por qué sembró la blanca luna
Di cristalline stelle un puro nembo
en el regazo de la fresca hierba?
Por qué en el aire oscuro
se escuchaban casi dolientes, alrededor,
ir las brisas hacia el día?
Fueron quizá signos de tu partida?
Vida de mi vida?

3. Mientras angustia y dolor

Mientras angustia y dolor,
miedo y temor,
están cerca de mi corazón afligido y cansado:

vestíos de blanco
o mis negros pensamientos:
del candor de la fe,
que cuando se la mata más fuerte renace,
sean vuestras fajas.
Oh mis fieles guerreros,
ea, ea, veloces y listos
emprended el camino e invadid los montes.

GUSTAV MAHLER - Cinco canciones sobre textos de Rückert

1. Blicke mir nicht in die Lieder!

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!!
Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

2. Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!
Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde;
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft

3. Um Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;

1. ¡No mires mis canciones!

¡No mires mis canciones!
Mis ojos se inclinan al suelo
Como si hubiese hecho algo malo.
Ni siquiera yo mismo
Me atrevo a verlas crecer.
¡Tu curiosidad es una traición
Las abejas, cuando construyen sus celdas,
No se observan entre ellas,
Ni tampoco a sí mismas.
Más cuando a los deliciosos panales
bañe la luz del día
¡Entonces, antes que nadie, los probarás!

2. ¡Respiro un aroma a tilo!

¡Respiro un aroma a tilo!
En la habitación había
Una rama de tilo.
Un regalo
De la mano amada.
¡Qué adorable era el perfume del tilo!
¡Qué adorable es el perfume del tilo!
La rama de tilo
que trajiste con dulzura del árbol;
Aspiro silenciosamente
el aroma del tilo
el dulce aroma del amor.

3. A medianoche

A medianoche
he estado en vela
y he mirado al cielo;

Kein Stern vom Sternengewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

ni una estrella de la multitud de estrellas
me ha sonreído
A medianoche.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

A medianoche
He pensado
En los sombríos espacios infinitos.
Más ningún pensamiento luminoso
Me trajo consuelo
A medianoche.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzes
War angefacht
Um Mitternacht.

A medianoche
Tomé en cuenta
Los latidos de mi corazón;
Sólo un pulso de dolor
se me avivó
A medianoche.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

A medianoche
Pelé en la lucha,
Oh Humanidad, de tu sufrimiento;
más no pude ganarla
con mis fuerzas
A medianoche.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! Über Tod un Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

A medianoche
¡Puse mis fuerzas
En tus manos!
¡Señor! ¡Sobre la muerte y la vida
Tu eres el centinela
A medianoche!

4. Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben
Sie hat so lange nichts von mir vernommen
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!
Es ist mir auch gar nichts daran gelegen
Ob sie mich für gestorben hält
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt!
Ich bin gestorben dem Weltgetümmel
Und ruh' in einem stillen Gebiet!

4. Me he convertido en ajeno al mundo

Me he convertido en ajeno al mundo
En el que malgasté tanto tiempo,
¡Hace tanto que no me nombra
Que bien puede creer que he muerto!
Poco me importa
Si me toma por muerto,
Nada puedo decir en contra
Puesto que realmente estoy muerto para él!
¡Estoy muerto para el bullicio del mundo
Y descanso en un sitio silencioso!

Ich leb' allein in meinem Himmel
In meinem Lieben, in meinem Lied!

¡Sólo vivo en mi cielo,
En mi amor, en mi canción!

5. Liebst du um Schönheit,

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein goldnes Haar.

5. ¿Amas la belleza?

¿Amas la belleza?
¡Oh, no me ames!
¡Ama al sol,
Tiene dorada su cabellera!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr.

¿Amas la juventud?
¡Oh, no me ames!
¡Ama la primavera,
Que es joven cada año!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar!

¿Amas las riquezas?
¡Oh, no me ames!
¡Ama la sirena
Que tiene tantas perlas relucientes!

Liebst du um Liebe,

¿Amas el amor?

O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

¡Entonces sí, ámame!
¡Ámame siempre,
Yo te amaré eternamente!